



# УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

**о. Василь Чавага, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:

**Михайло Стащишин**

\*\*\*\*\*

Pastor:

**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Assistant pastor:

**Rev. Vasyl Chavaha, CSsR**

Cantor & choir director:

**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*



**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254

“...наслідуйте Бога, ...та живіть у любові, як і Христос полюбив нас...А розпушта й усяка нечистота чи жадоба до наживи навіть хай не згадуються між вами, як це личить святим; також і безсоромність, і пусті балачки, чи грубі жарти - вони недоречні; але найкраще - подяка” (Лист до Ефесян, 5, 1-4).

“...be imitators of God,...And walk in love, as Christ loved us...But fornication and all impurity or covetousness must not even be named among you, as is fitting among saints. Let there be no filthiness, nor silly talk, nor levity, which are not fitting; but instead let there be thanksgiving” (Letter to the Ephesians 5, 1-4).

## 20-th Sunday after Pentecost The Holy & Glorious Apostle Thomas

**Sunday tropar, tone 3:** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death; He became the first born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

**Tropar, tone 2:** O disciple of Christ and member of the apostolic council,\* your lack of faith proclaimed Christ's resurrection,\* and your touch confirmed His holy passion.\* O Thomas, worthy of all praise,\* pray even now that He grant us peace and great mercy.

**Kondak, tone 3:** You arose from the tomb, O compassionate Lord,\* and led us out from the gates of death.\* Today Adam exults and Eve rejoices,\* and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim\* the divine might of Your power.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 4:** Filled with grace of wisdom,\* Your apostle and genuine servant, O Christ,\* cried out to You in his change of heart:\* You are my God and Lord.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Theotokion, tone 4:** By your birth, O immaculate one\*, Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness\*, and Adam and Eve from the corruption of death\*. And your people, redeemed from the guilt of their sins\*, celebrate as they cry out to you: \* "The barren one gives birth to the Mother of God and nourisher of our Life".

**Prokimen, tone 3:** Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

**Verse:** Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

**Prokimen, tone 8:** Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (1: 11-19)

**Brothers!** I assure you, the gospel I proclaimed to you is no mere human invention. I did not receive it from any man, nor was I schooled in it. I came by revelation from Jesus Christ. You have heard, I know, the story of my former way of life in Judaism. You know that I went to extremes in persecuting the Church of God and tried to destroy it. I made progress in Jewish observance

## 20-та Неділя після Зіслання Святого Духа Святого Славного Апостола Томи

**Тропар воскресний, глас 3:** Нехай веселяться небесні, нехай радуються земнії,\* бо сотворив владу рукою своєю Господь,\* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,\* з безодні аду ізбавив нас і подав світові велику милість.

**Тропар апостола, глас 2:** Учеником Христовим будши, божественного собору апостольського співчасник,\* невірством звівівши Христове воскресення\* і Його пречисту страсть діткненням ствердивши, Томо всехвальний,\* і нині нам проси миру і великої милости.

**Кондак, глас 3:** Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,\* і нас возвів Ти із врат смертних,\* днесь Адам ликує і радується Єва,\* а разом пророки з патріархами неперестанно оспівують\* божественну могутність влади Твоїї.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак апостола, глас 4:** Премудрости благодаттю сповнений\* Христовий апостол і служитель істинний\* у покаянні кликав до Тебе.\* Ти еси Бог мій і Господь.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний, глас 4:** Иоаким і Анна з неслави бездітності\* і Адам і Єва від тління смерти визводилися, Пречиста,\* у святім різдві Твоїм.\* Його празнують люди Твої,\* з провини прогіршень ізбавлені,\* як кличуть до Тебе.\* Неплідна родить Богородицю\* і кормительку життя нашого.

**Прокімен, глас 3:** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

**Стих:** Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости.

**Прокімен, глас 8:** На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх.

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання (1: 11-19)

**Браття!** Звістую вам, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не є за людською мірою; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише - через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у

far beyond most of my contemporaries, in my excess of zeal to live out all the traditions of my ancestors. But the time came when he who had set me apart before I was born and called me by his favor chose to reveal his Son to me, that I might spread among the Gentiles the good tidings concerning him. Immediately, without seeking human advisers or even going to Jerusalem to see those who were apostles before me, I went off to Arabia; later I returned to Damascus. Three years after that I went up to Jerusalem to get to know Cephas, with whom I stayed fifteen days. I did not meet any other apostles except James, the brother of the Lord.

**Alleluia, tone 3.**

**verse:** In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

**verse:** Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.

**verse:** The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

**verse:** God is glorified in the assembly of the saints.

**Gospel:** Luke 7: 11-16

At that time Jesus went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd accompanied him. As he approached the gate of the town a dead man was being carried out, the only son of a widowed mother. A considerable crowd of townsfolk were with her. The Lord was moved with pity upon seeing her and said to her, "Do not cry." Then he stepped forward and touched the litter; at this, the bearers halted. He said, "Young man, I bid you get up." The dead man sat up and began to speak. Then Jesus gave him back to his mother. Fear seized them all and they began to praise God. "A great prophet has risen among us," they said; and, "God has visited his people."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. Alleluia! Alleluia!

юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радившись, ані не подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

**Алилуя, глас 3:**

**СТИХ:** На Тебе, Господи, я уповав, щоб не посоромився навіки.

**СТИХ:** Будь мені Богом захисником і домом прибіжища, щоб спасти мене.

**СТИХ:** Ісповідять небеса чуда Твої, Господи, і істину Твою в церкві святих.

**СТИХ:** Бог прославлюваний на раді святих.

**Євангеліє:** Від Луки 7: 11-16

У той час Ісус пішов до міста, що зветься Наїн; і з Ним йшло багато учнів Його і безліч народу. Коли ж Він підійшов до воріт міста, саме виносили померлого, єдиного сина у матері, а вона була вдова; і чимало народу йшло з нею з міста. Побачивши її, Господь змілосердився над нею і сказав їй: не плач. І, підійшовши, доторкнувся до мар; ті, що несли, зупинилися, і Він сказав: юначе, тобі кажу, встань! І мертвий сів і почав говорити; і віддав його Ісус матері його. І всіх охопив страх, і славили Бога, кажучи: великий пророк постав між нами, і Бог відвідав народ Свій.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. На всю землю вийшло вистування їх і до кінців вселенної глаголи їх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**TODAY**

**The Ukrainian Family** invites you to our church hall for breakfast!



**СЬОГОДНІ**

**Українська родина** запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

**The First Confession & Solemn Communion classes** will begin on **October 20th at 9:45 am**. Please register via email ASAP: panik220@gmail.com

**Приготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя розпочнеться 20-го жовтня о 9:45 ранку**. Просимо зголошуватися на email: panik220@gmail.com

**Our Charitable Fund and  
The Mothers in Prayer**  
invite you to a luncheon and  
a **TRICKY TRAY AUCTION**

**Sunday, October 27, 2024** - after  
the 10 AM Divine Liturgy.

With dozens of prizes for both adults  
and children.

Please plan to come with your  
family, neighbors and friends.

**Our goal is** to sell as many tickets  
and to collect as many voluntary dona-  
tions as possible, so that we may con-  
tinue to support both the troops and  
those who are suffering as a  
result of the war in Ukraine.



**Наш Благодійний Фонд  
та Матері в Молитві**  
Запрошують Вас на сніданок та  
**ЛОТЕРЕЮ,**

**у неділю 27-го жовтня, 2024,**  
Після Божественної Літургії о 10:00.  
Будуть десятки нагород для дорослих  
та дітей.

Запрошуємо Вас прийти з родиною,  
сусідами та друзями.

**Наша мета:**

Зібрати якомога більше коштів щоб  
**Увесь дохід спрямувати на допо-  
могу військовим та  
постраждалим у війні в  
Україні.**

We invite You for  
**THE BIBLE STUDY.**

The meeting is on **Friday, October 11,**  
in our church hall at 7:00 pm.

Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО.**

Зустріч відбудеться  
у **п'ятницю, 11-го жовтня,**  
о 7:00 вечора у церковній залі.

**The Church—An Icon of the Most Holy  
Trinity**

In the "fullness of time" (see Galatians 4:4)  
God the Father visits humankind through his in-  
carnate Son, conceived by the Holy Spirit and  
the Virgin Mary, so that the human race in the  
Holy Spirit, through adoption in Christ, could  
come to the Father. The place and environment  
where God's adoption of human beings is real-  
ized is the Mystical Body of Christ, the Church.  
The Church is the People of God the Father, the  
Body of Christ, and the temple of the Holy Spirit.  
The Church, initiated in the eternal plan of the  
Father, becomes a reality in the Incarnation of  
God's Son and is manifested at the descent of  
the Holy Spirit.

The Church, as the place where Father, Son,  
and Holy Spirit act, is an icon of the Most Holy  
Trinity, that is, a community where human be-  
ings can commune with God and with each oth-  
er. As God is one in three Persons, so also the  
one community of the Church exists in the com-  
ing together of self-governing Churches that live  
in communion with each other.

**Biblical Images of the Church**

**The Church in the Old Testament**

Humankind was created according to the

**Церква – ікона Пресвятої Тройці**

У «повноті часів» (пор. Галатів 4, 4) Бог  
отець відвідує людство через Свого вопло-  
ченого Сина, зачатого від Святого духа і Ма-  
рії діви, щоб люди в дусі Святому через уси-  
новлення в Христі прийшли до отця. Місцем  
і середовищем усиновлення людей Богов є  
таїнственне Христове тіло – церква. Церква  
– це люд Бога отця, тіло Христове і храм  
Святого Духа. церква започаткована в одві-  
чному отчому задумі, здійснена у воплощенні  
Божого Сина і явлена в зішесті Святого Ду-  
ха.

Церква як середовище діяння Отця, і  
Сина, і Святого Духа є іконою Пресвятої  
Тройці, тобто спільнотою сопричастя Бога з  
людьми і людей між собою. Як один Бог є у  
трьох особах, так і єдина спільнота церкви  
існує в соборності помісних церков, які пере-  
бувають у сопричасті між собою.

**Біблійні образи Церкви**

**Церква в Старому завіті**

Людина сотворена на «взірець» сопри-  
частя осіб Пресвятої Тройці: «Сотворімо [...]»  
на Наш образ і на Нашу подобу [...]. І сотво-

model of the communion of Persons within the Most Holy Trinity: "Let us make humankind in our image, according to our likeness ... So God created humankind ... male and female he created them" (Genesis 1:26-27). In accordance with the eternal plan of God, the creation of humankind as male and female, initiates the revelation of the Church: "Just as God's will is action and is called the creation of the world, so too his plan is the salvation of humankind and is called the Church."

God reveals his plan about the Church, as the fullness of creation, in the account of the life of Adam and Eve in Paradise. It was a life in unity with God and in harmony with all creation. The Holy Fathers describe the bond between Christ and the Church in the vision of God's creation of Eve from the rib of Adam: "Just as Eve came into being from the rib of Adam, so did [the Church] from the rib of Christ." The relationship between Adam and Eve is a prefigurement of the relationship between Christ and the Church: Christ loved the church and gave himself up for her, in order to make her holy by cleansing her with the washing of water by the word, so as to present the church to himself in splendour, without a spot or wrinkle or anything of the kind—yes, so that she may be holy and without blemish (Ephesians 5:25-27). Through sin humankind forfeits Paradise (see Genesis 3:23-24), and weakens its bond with God. Human wickedness and violence upon earth lead to a worldwide flood (see Genesis 6:5, 11). The ark by which God saves the righteous Noah and his family is a prefigurement of Christ's Church (see Genesis 6:13-16; Hebrews 11:7). Entering into a covenant with Abraham, God promises that he will bring forth from him a great nation (see Gn 12:2). Abraham accepts this promise with faith and becomes "the father of all who believe" (see Romans 4:11).

From the descendants of Abraham, God creates his People, Israel. Under the leadership of Moses, he leads them out of Egyptian slavery; he guides them across the Red Sea; he leads them through the wilder ness. He then establishes a covenant with them on Mount Sinai. Faith in the promise and the observance of the commandments of the Sinai Covenant become the signs of belonging to the People of God—the Old Testament Church.

(Catechism of the Ukrainian Catholic Church, Christ—our Pascha; 271-276).

сотворив Бог людину [...] чоловіком і жінкою» (Буття 1, 26-27). Сотворення людини як чоловіка і жінки, за предвічним задумом Божим, стало початком об'явлення про церкву: «Подібно до того, як Божа воля є діянням і називається сотворенням світу, так помисел Його є спасінням людей і називається церквою».

Бог відкриває свій задум про церкву, як повноту творіння, в описі життя Адама і Єви в раю в єдності з Богом і в гармонії з творінням. Святі отці описують зв'язок Христа з церквою в образі сотворення Богом Єви з ребра Адама: «Як Єва постає з ребра Адама, так і ми [церква] – з ребра Христового». Взаємини між Адамом і Євою є прообразом взаємини між Христом і церквою: Христос «полюбив церкву й видав Себе за неї, щоб її освятити, очистивши купіллю води зі словом, щоб появити Собі церкву славному, без плями чи зморшки або чого подібного, але щоб була свята й непорочна» (Ефесян 5, 25-28).

Через гріх людина втрачає рай (дивись Буття 3, 23-24), послаблюється її зв'язок із Богом. Людська злоба і насильство на землі призводять до всесвітнього потопу (порівняй Буття 6, 5.11). Ковчег, у якому Бог спасає праведного Ноя та його сім'ю, є прообразом Христової церкви (порівняй Буття 6, 13-16; Євреїв 11, 7). Укладаючи союз із Авраамом, Бог дає йому обітницю вивести з нього великий народ (порівняй Буття 12, 2). Авраам вірою приймає цю обітницю і стає «батьком усіх віруючих» (порівняй Римлян 4, 11).

З потомства Авраама Бог творить свій народ – Ізраїль: Під проводом Мойсея виводить його з єгипетської неволі, переводить через Червоне море, веде пустелею та укладає з ним союз на Синаї. Віра в обітницю, дотримання заповідей Синайського союзу стають ознаками приналежності до народу Божого – старозавітньої церкви.

(Катехизм Української Греко-Католицької Церкви "Христос— наша Пасха"; 271-276).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**October 6<sup>th</sup> - 12<sup>th</sup>**

**Sunday, 6 (20th Sunday after Pentecost, +Holy and Glorious Apostle Thomas)**

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God’s Blessings for Bohdan, Daria, Yaroslav, Daria, Orest, Zoryana, Sofia, Petro, Nadia, Mykhaylo, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles’.....Hawryluk family  
Health & God’s Blessings for Oleh.....mother  
Health & God’s Blessings, protection for Michael, in the military.....Daria B.  
Health & God’s blessings for Taras, Iryna, Yuriy, Taras, Elizaveta.....family

**Monday, 7 (Holy Martyrs Sergius and Bacchus)**

**8:00** +Sofia, Mykhaylo, Volodymyr, Josyf, Volodymyr, Yarema, Anastasia, Ivan, all deceased family members..  
+Vasyl & Bohdanna.....daughter Natalia

**Tuesday, 8 (Venerable Mother Pelagia)**

**8:00** +Teodora, Petro, Sofia, Mykhaylo, Volodymyr, Petro, Stefania, Petro, all deceased family members....family  
+Deceased Redemptorists.....

**Wednesday, 9 (+Holy Apostle James, Son of Alpheus)**

**8:00** Health & God’s Blessings, protection for Michael, in the military.....  
Health, God’s Blessings & victory for the Ukrainian Armed Forces.....

**Thursday, 10 (Holy Martyrs Eulampius and Eulampia)**

**8:00** Health & God’s Blessings for Bohdan, Daria, Dyakiv & Voynarovky family..Hawryluk family  
Health & God’s Blessings for the children & youth of our parish.....

**Friday, 11 (Holy Apostle Philip, One of the Seven Deacons)**

**8:00** Special intention.....

**Saturday, 12 (Holy Martyrs Probus, Tarachus and Andronicus)**

**8:00** +Maria Malyszka, Irena, Maria, Andrew.....family  
+Ukrainian Military & civilians killed by the occupants.....  
+Bohdan.....family

**5:00 PM**

Health & God’s Blessings, protection for Michael, in the military.....Daria B.